

La psicología de las diferencias individuales en la investigación sobre procesos cognitivos y pericia del traductor

Alicia Bolaños Medina

abolanos@dfm.ulpgc.es

Grupo de investigación PETRA, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

A pesar de que buena parte de la investigación realizada sobre los procesos cognitivos del traductor parece indicar la existencia de ciertos rasgos comunes propios de los expertos, frente a otras características distintivas de los que no lo son, también se ha detectado una amplia variabilidad interindividual en el funcionamiento cognitivo de ambos grupos (Tirkkonen-Condit, 2005: 406). Por un lado, cada traductor presenta una combinación única de estilo cognitivo, experiencia traductiva, destreza técnica y conocimiento del mundo que es imposible plasmar en categorías estancas (Asadi y Séguinot, 2005). Por el otro, aunque se trate de un ámbito todavía poco estudiado, se han establecido vínculos entre los procesos cognitivos del traductor y ciertas variables de personalidad (Tirkkonen-Condit, 2000; Hubscher-Davidson, 2009) y constructos afines, tales como la autoconfianza (Froeliger, 2004; Hjort-Pedersen y Faber, 2009), la tendencia a la asunción de riesgos (Künzli, 2004; Pym, 2005), el autoconcepto (Király, 1997), la afectividad negativa o estabilidad emocional (Bontempo y Napier, 2011) o la tolerancia a la incertidumbre (Tirkkonen-Condit, 2000; Bolaños-Medina, en prensa). Se presenta una revisión de la investigación realizada sobre diferencias individuales en el ámbito de la traductología hasta el momento. A continuación, se abordan ciertos aspectos procedimentales que podrían ser de interés para futuras investigaciones aplicadas; todo ello desde el marco metodológico y conceptual consolidado de la psicología de las diferencias individuales, que estudia la descripción, predicción y explicación de la variabilidad interindividual, intergrupar e intraindividual con respecto a su origen, manifestación y funcionamiento. Por último, se proponen nuevas vías de investigación.

Palabras clave: metodología de investigación, procesos cognitivos, pericia del traductor, cognición

The translator as secondary conceptualizer: shifts in perspective in a learner translation corpus

Anna Espunya Prat

anna.espanya@upf.edu

Universitat Pompeu Fabra

Set in a cognitive linguistics approach to translation studies, this paper focuses on translation shifts in the construal operations related to Perspective/ situatedness (viewpoint, deixis and subjectivity/ objectivity) in the Learner Translation Corpus compiled at the Universitat Pompeu Fabra (Barcelona). A Learner Translation corpus is a multiple translation corpus, where source texts are aligned with multiple versions written by students in a Translation and Interpreting degree. Specifically, I will focus on several passages depicting event configurations from a marked or unexpected perspective (e.g. "Harry saw his scared white face look down at the ground falling away", from J.K. Rowling's *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, where the ground is perceived as falling away by Harry's friend Neville on his first flying lesson). An analysis of multiple translations of such passages reveals individual variation in the role of the (learner) translator as secondary conceptualizer. While a group of learner translators map their role with that of the source writer by encoding the situation from the same perspective and subjective stance, another group take an active role in re-conceptualizing the situation by shifting them both. Somewhat paradoxically, the first group can be considered "objective" translators while the latter appear to have "subjective" translator styles in the sense that they impose their subjective stance on the source text's.

This has implications both for a cognitive grammar-informed didactics of translation and also for research on the cognitive styles of translators, e.g. through elicitation tests.

Palabras clave: translation shifts, perspective/situatedness, learner translation corpus